

Entrevista con Melva Márquez Rojas

Por: Jorge Lázaro

Gaceta II: Doctora, ¿dónde se desarrolla profesionalmente?

Doctora Melva Márquez (DM): En la Universidad de los Andes, Venezuela, ubicada en la ciudad de Mérida, capital del estado homónimo.

Gaceta II: ¿Cuál es su línea de investigación?

MM: La generación y etiquetado de *corpora* de textos especializados, la recuperación de información con fines específicos y la traducción (inglés-español-inglés).

Gaceta II: ¿Cómo llegó al Instituto de Ingeniería de la UNAM?

MM: Por invitación del doctor Gerardo Sierra. Me encuentro en mi sabático y él me propuso venir a hacer una estancia de investigación con el Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL). Ya había estado en la UNAM hace un par de años, cuando dicté un curso de posgrado en la Maestría de Lingüística Aplicada, llamado *Aspectos lingüísticos de los términos en las lenguas especializadas*, y el taller *Recuperación y extracción de términos con fines específicos*.

Gaceta II: ¿Su campo de estudio tiene desarrollo en Venezuela?

MM: Sí, claro. De hecho allá también existe un Grupo de Ingeniería Lingüística. Aunque cabe mencionar que el grupo de la UNAM es muy reconocido en Latinoamérica por sus publicaciones y desarrollos.

Gaceta II: ¿De qué manera aplica y desarrolla sus conocimientos en nuestro país?

MM: Actualmente laboro en un proyecto mío denominado *Validación de pautas para el tratamiento automatizado del anglicismo terminológico integral en los textos especializados*, derivado de mi tesis doctoral; y en el GIL colaboro en el desarrollo del proyecto ECODE, específicamente en el análisis de los *marcadores reformulativos definitorios* para generar etiquetas en XML con el fin de extraer definiciones automáticamente.

Gaceta II: ¿Qué aspectos cree que habría que resaltar actualmente en el desarrollo de la lingüística computacional?



MM: En estos tiempos hay distinciones entre computación y lengua, y lingüística computacional. Habría que ahondar en sus diferencias para tener un panorama amplio de qué es lo que hacemos y qué áreas del conocimiento abarcamos. La problemática principal, creo yo, es la de la publicación de las investigaciones en Latinoamérica, hay pocas producciones en español y por ende poca difusión de lo que se está haciendo. Hay una necesidad de investigación, en particular, publicada en nuestro idioma.

Gaceta II: ¿Cómo ha sido su estancia en México?

MM: Muy placentera. La UNAM es una universidad de vanguardia en Latinoamérica, su programa de investigación es muy interesante y cuenta con todos los recursos para hacer una labor académica de calidad. La ciudad es de una ambivalencia agradable a pesar de su ritmo de vida. Como las grandes ciudades todo sucede en un abrir y cerrar de ojos, es a la vez bucólica y pasiva. La variedad cultural también es impresionante. Sin duda es una gran experiencia para visitantes de todo tipo, desde investigadores hasta turistas.

Gaceta II: ¿Qué otras cosas ha hecho en su estancia en México?

MM: Asistí al *4to Taller de Tecnologías del Lenguaje Humano 2007*, en octubre pasado, donde presenté la ponencia *Estrategias para la detección automática de candidatos a términos en textos de informática. Validación y perspectivas a futuro*, investigación que se desprende de mi tesis de doctorado y que forma parte de mi colaboración para el GIL y el Instituto. Además, soy responsable de un taller de lectura sobre Chomsky e imparto el curso *Arquitectura del texto especializado*, aquí mismo, en la UNAM.